

**МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**КРУГЛИК А.Д.**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ТЕРМИНОВ С  
ПРИЧАСТИЕМ В СОВРЕМЕННОЙ КЛИНИЧЕСКОЙ  
ТЕРМИНОЛОГИИ**

**СТЕНДОВЫЙ ДОКЛАД**

Минск 2023

Без понимания структуры предложения и значения входящих в нее элементов невозможно ни понять иноязычную фразу, ни создать ее. Причастия являются ядром конструкций, разной степени сложности, в том числе и определительных, которые составляет особенность английской речи. Поэтому в грамматике данного языка хорошо изучено образование причастий, описаны их основные значения и функции, выделены простое и распространенное определение, однако недостаточно исследовано отношение определяемого к действию, выраженному причастным определением, а также не описана структура распространенного определения. Узнавание в тексте и понимание сложных определительных конструкций английского языка, в частности распространенных определений, вызывает трудности у большинства изучающих данный язык. Поэтому исследование названных аспектов проблемы представляет не только практический, но и научный интерес. С этой точки зрения нам представляется важным познакомиться и проанализировать особенности атрибутивной функции причастий в качестве одного из способов выражения определительных отношений в английском языках. Данная работа основана на примерах медицинских научных, научно-популярных и учебных текстов. Атрибуция обычно характерна для художественных текстов, поэтому тема нашего исследования представляется **актуальной** и ранее неизученной в сфере медицинских текстов.

*Объектом* исследования является определительные конструкции в английском языке медицинских текстов.

*Предметом* исследования служат определительные конструкции разной сложности, формируемые причастиями.

*Цель работы* состоит в теоретическом осмыслении и описании причастных форм английского языка, а также в установление основных принципов организации атрибутивных словосочетаний с причастием в функции определения на примерах текстов медицинской тематики.

Прежде всего, следует рассмотреть, что есть причастие. Большинство грамматистов английского языка дают однозначные определения понятию «причастие», определяя его, как инфинитивную форму глагола. Причастие сочетает в себе свойства глагола и имени, а объем значений и функций причастия первого и второго не совпадает.

В английском языке, выделяется 2 причастия (первое и второе). В английском языке причастие 1 выражает настоящее время, а Второе прошедшее.

Английское Причастие 1 образуется от основы глагола + окончание -ing. Например: *A bleeding wound* – «кровоточащая рана».

Причастие 2 от неправильных английских глаголов образуется прибавлением к основе глагола суффикса -ed. Либо это 3. Форма глагола Неправильные глаголы имеют свою особую форму причастия 2 (т.е. третья форма глагола). Например: *A broken leg* -- «сломанная рука».

Образование английского причастия отличается от немецкого фактической разницей в аффиксах, словообразовательная модель схожа.

Английское Причастие 1 выполняет функции определения, обстоятельства и редко предикатива. Например: *the paramedic call the shouting woman* – «фельдшер окликнул кричащую женщину».

Причастие 2 также является третьей основной формой глагола, которая служит для образования форм прошедшего времени. Оно функционирует в качестве определения, обстоятельства и сказуемого. Например: *the pharmacist has to understand the hand-written medication form* – «провизор должен понимать написанный от руки рецепт».

Сравнивая функции, мы можем прийти к выводу, что синтаксические функции английских причастий состоят в функции определения, обстоятельстве, предикатива и сказуемого.

Определительные конструкции представляют собой сочетание определения с определяемым. Определение может быть выражено как отдельным словом, так и словосочетанием. Простое определение не имеет поясняющих слов.

Примеры простого (т.е. нераспространенного) определения английского языка были рассмотрены выше.

Грамматисты английского языка выделяют так называемую функцию части определительного причастного оборота. Т.е. в случае с английским языком мы говорим о причастном обороте. Причастие не употребляется в функции определения для выражения предшествующего действия.

Все распространенные определения (*далее - РО*) мы разделяем на 3 группы. Рассмотрим каждую отдельно:

1. В распространенных определениях **первой группы** (РО, выражающее объектные отношения) различают «прямообъектные и косвеннообъектные» РО. В прямообъектных зависимый член – прямое дополнение, выражается именем существительным, местоимением или любой субстантивированной частью *речи*, а в косвеннообъектных – где косвенное дополнение выражается именем существительным или местоимением с предлогом.

Пример английского языка: *The woman coughing in the corner is my patient.* – «**Кашляющая** в углу женщина – моя пациентка.»

2. Членами РО **второй группы** (РО, выражающие обстоятельственные отношения) являются преимущественно обстоятельства образа действия, места, времени и цели. Пример английского языка: *The [short time raised] temperature was whack with life.* – «[Быстро **растущая**] температура была несовместима с жизнью.»

3. РО **третьей группы** (РО, выражающие отношения типа «исполнитель действия - действие») объединяют определительные сочетания, в которых определяемое является объектом по отношению к причастному действию. Исполняющее лицо, выражается именем существительным или местоимением с предлогами *von* в немецком, и *by* в английском.

Пример английского языка: *A doctor looked at [a medicine mixed by a nurse]* – «Врач взглянул на [препарат, **смешанный** медсестрой.]»

Определительное сочетание является частью более крупной синтаксической единицы – предложения, поэтому оно характеризуется не только наличием внутренних связей (между членами словосочетания), но и внешних, определяющих его основную функцию быть элементом предложения.

Соответственно, мы можем классифицировать РО по признаку внутренней структуры. Подчинение может быть последовательным («цепочка»), когда каждый из членов РО имеет свой зависимый член или раздельным («пучок»), когда все члены РО зависят от причастия. В редких случаях, смешанным.

Рассмотрим английский пример последовательного подчинения:

Patient joined in the conversation in a light-hearted manner. [**turning** it adroitly into entirely different channels.] – «...ловко **переводя** разговор в другое русло.» Здесь причастие *turning* ‘переводя’ имеет зависимое слово *adroitly* ‘ловко’, а также *into* *entirely* *different* *channels* ‘в другое русло.’ Взаимоотношения членов словосочетания определяется по вопросам: переводя как? – (ловко), переводя куда? (в другое русло)

Рассмотрим примеры раздельного подчинения («Пучок»).

*The results of blood test only today normally **looking** level were low for such situation.* – «Результаты анализа крови, только сегодня выглядящие на нормальный уровень, были низкими для данной ситуации». Здесь вершинный член РО – причастие *Looking* является зависимым членом по отношению определяемого – «*The results of blood test* (результаты анализа крови)», т.е. находится в подчиненном положении и одновременно имеет подчиняющий характер по отношению к членам РО *only today* и *normally*. Здесь от причастия зависят два члена РО, не имеющих своих зависимых членов. Выглядящий как? – нормально; выглядящий так когда? – только сегодня.

Мы можем сказать, что данным пример относится не только к раздельному типу подчинения, а также к смешанному типу: от причастия зависят 2 члена, но к первому от начала РО зависимому члену примыкает зависимое от него слово «только».

Кроме того, нами выявлено наличие в английском языке конструкций, аналогичных распространенному определению в немецком языке. Однако нам еще предстоит их детальное описание.

Таким образом, причастие английского языка представляет собой инфинитивную (неспрягаемую) глагольную форму, которая сочетает глагольные и именные признаки и обладает широкими синтаксическими функциями. Причастные формы входят в систему глагольных форм, составляя самостоятельную подсистему в английском языке, единицы которых – причастие 1 и причастие 2 – отличаются друг от друга по объему значений и синтаксическим функциям.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Агеевко Н.В. Английский язык. Учебное пособие для студентов заочного отделения I курса специальности «Лечебное дело». - Самара: Изд-во "Самарский университет", 2005. - 72 с.
2. Ахманов О.С.,. Словарь лингвистических терминов. – М.: «Советская энциклопедия», 1966. – 607 с.
3. Блох М.Я. Практикум по теоретической грамматике английского языка: Учеб. пособие /М.Я. Блох, Т.Н. Семенова, С.В. Тимофеева. – М.: Высш. шк., 2010. – 471 с.
4. Бочарова М.В.,. Theoretical English grammar. Part I. Morphology: Учебно-методич. пособ. для вузов. - ВГУ, Воронеж, 2007. - 47 с.